

**Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli,
Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli,
Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanı,
Duvanı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə
Əlavə Dəyər Vergisi haqqında
Protokol**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında 1998-ci il 2 iyun tarixində bağlanmış, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən qəbul edilərək Azərbaycanda tam qanun qüvvəsi verilmiş və 1998-ci ilin 27 noyabr tarixindən etibarən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanı, Duvanı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç blokun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş»də («Saziş») şərh olunur.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün, Podratçı ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi, Vergilər Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət (Maliyyə Naziri müavininin və Vergilər Nazirliyi Rəisinin birinci müavininin rəhbərliyi ilə) Komissiyanın («Komissiya») yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 15 yanvar 1998-ci il tarixli 7s sayılı Qərar verilmişdir.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların müəyyən edilməsi məqsədilə Azərbaycan Respublikasında Əlavə Dəyər Vergisi (ƏDV) haqqında _____ 2000 il tarixli bu Protokol da daxil olmaqla, Protokolları imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu

**Protocol Concerning Value Added Tax
For Three Blocks of the South-West Gobustan Including the
Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran,
Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay,
Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil
Fields of the Azerbaijan Republic**

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic entered into on 2 June 1998 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, which was enacted by the Parliament of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 27 November 1998 ("the Contract").

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 7s dated 15 January 1998 forming a Commission (headed by the Deputy Minister of Finance and the First Deputy of the Ministry of Taxes) comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic ("the Commission") to establish and agree with the Contractor the administrative procedures necessary to implement the tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol dated _____ 2000 concerning Azerbaijan VAT. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures which are to be utilized in

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kənzədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

Protocol Concerning Value Added Tax for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Protokol onların Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı malların göndərilməsi, işlərin görülməsi və xidmətlərin göstərilməsi (bundan sonra mətndə "təqdim edilən mallar, işlər və xidmətlər" adlanacaq) üzrə ƏDV məbləği və onun tutulması prosesinin müəyyən edilməsi zamanı istifadə ediləcək qaydaların Saziş və üsullar üzrə qarşılıqlı anlaşmasını müəyyən edir.

Təqdim edilən mallar, işlər və ya xidmətlər Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan başqa digər məqsədlər üçün təqdim edildiyi halda, belə təqdimetmələrdən Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ƏDV cəlb ediləcəkdir.

1. Vergi tutulması

- 1.1. Hər hansı bir Podratçı tərəf və Əməliyyat şirkəti Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar onun tərəfindən yerinə yetirilən hər hansı mallar, işlər və ya xidmətlərin təqdim edilməsinə görə sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV tutur.
- 1.2. Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat şirkətinə malları, işləri və ya xidmətləri birbaşa və ya dolayısı ilə birbaşa təqdim edən hər bir Subpodratçı, bu təqdim edilən mallar, işlər və ya xidmətlər üzrə sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV tutur.
- 1.3. Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı malları, işləri və ya xidmətləri Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya birbaşa təqdim edən hər hansı şəxs təqdim edilən bu mallar, işlər və ya xidmətlər üzrə sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV tutur.
- 1.4. Mallar, işlər və ya xidmətlər üzrə təqdimetmələri həyata keçirən Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı digər tərəfi (Digər sazişlərə uyğun olaraq belə təqdimetmələri sıfır faiz (0%)

determining the charge to and administration of VAT on goods, works and services provided in connection with Petroleum Operations in the Azerbaijan Republic.

In the event that goods, works or services are supplied for purposes other than Petroleum Operations, such supplies shall be subject to VAT in accordance with Azerbaijan Legislation.

1. Charge to Tax

- 1.1. Each Contractor Party and Operating Company shall charge VAT at a rate of zero (0) percent on all supplies made by it of any goods, works or services in connection with Petroleum Operations.
- 1.2. Any Sub-contractor making supplies of goods, works or services directly or indirectly to a Contractor Party or Operating Company in connection with Petroleum Operations shall charge VAT at a rate of zero (0) percent on those supplies.
- 1.3. Any supplier of goods, works or services directly to a Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor in connection with Petroleum Operations shall charge VAT at a rate of zero (0) percent on those supplies.
- 1.4. A Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor making supplies of goods, works or services to another party (who is entitled to charge and be charged VAT at a rate of zero (0) percent on such

 NB

dərəcədə ƏDV-ə cəlb etmə və ya cəlb olunma hüququ olan tərəfə) və ya onların müvafiq Ortaq şirkətlərini belə təqdimetmələr üzrə sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV-ə cəlb edir və cəlb olunur.

1.5. Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə İdxal və İxrac vergiləri (rüsumlar və haqlar) haqqında Protokola əsasən Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, onların Agentləri, və ya Subpodratçıları və ya onların hər hansı birinin müvafiq əməkdaşları və yaxud əməkdaşlarının ailə üzvləri tərəfindən yerinə yetirilən idxal və ixraclardan sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV tutulur.

1.5.A Beynəlxalq Neft-qaz sənayesi tərəfindən müəyyən edilmiş üsullara müvafiq olaraq, bu müddəaya və belə Protokola uyğun olaraq əvvəlcədən idxal edilmiş əşyaların hər hansı birinin Podratçı tərəfindən onun öz Ortaq şirkətlərinə, digər Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya, yaxud Ortaq şirkətdən Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat şirkətinə onların Azərbaycan Respublikasında bir qayda olaraq həyata keçirilən təsərrüfat fəaliyyətinə uyğun olaraq (özü də bu cür fəaliyyət Vergiləri ödəməkdən boyun qaçıрмаğa və ya müstəsna olaraq Vergilərdən yayınmağa yönəldilməməlidir) məsrəflərin bölünməsi prinsipi və ya gəlir əldə edilməsini və itgilərə məruz qalması nəzərdə tutmayan digər prinsip əsasında satılmasından və ya verilməsindən də sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV tutulur. Belə əşyaların Podratçı tərəfdən onun öz Ortaq şirkətlərinə, digər Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya və yaxud Ortaq şirkət tərəfindən Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə Azərbaycan Respublikasında məsrəflərin bölünməsi prinsipi əsasında və ya gəlir əldə edilməsini və

supplies pursuant to Other Contracts) or to their respective Affiliates shall charge and be charged VAT at a rate of zero (0) percent on such supplies.

1.5. All imports and exports by a Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, their Agents or Sub-contractors, or any of their respective employees or employee's family members, shall have VAT charged at a rate of zero (0) percent in accordance with and subject to the Protocol Concerning Import and Export Taxes (Duties and Fees) for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic.

1.5.A In accordance with established practices of the international Petroleum industry, sales or transfer of any items previously imported pursuant to this provision and such Protocol by a Contractor Party to its Affiliates, another Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor, or by an Affiliate to a Contractor Party or Operating Company, in accordance with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards the evasion of Taxes or solely towards the avoidance of Taxes), in the Azerbaijan Republic on a cost-sharing or other no gain/no loss basis shall also have VAT charged at a rate of zero (0) percent. Sales or transfers of such items by a Contractor Party to its Affiliates, another Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor, or by an Affiliate to a Contractor Party or Operating Company, in the Azerbaijan Republic on a cost-sharing or other no gain/no loss basis shall not affect such VAT rate on export.

itgilərə məruz qalmağı nəzərdə tutmayan digər prinsip əsasında satışı və ya verilməsi ixrac üzrə belə ƏDV dərəcəsinə tə'sir etmir.

1.5.B Protokolun bu müddəasına uyğun olaraq idxal edilən belə əşyaların Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti tərəfindən, onların Ortaq şirkətləri, onların Agentləri, və ya Subpodratçıları, və ya onların istənilən əməkdaşları və ya əməkdaşlarının ailə üzvləri gəlir əldə etmək məqsədilə Azərbaycan Respublikasında satılmasından Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb olunur (Sazişin 11-ci Maddəsinin müddəalarına əməl etmək şərtilə).

1.6. Podratçı tərəf və ya onun agentləri tərəfindən həyata keçirilən Karbohidrogenlərin ixracı sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV cəlb olunur.

2. ƏDV sertifikatı almaq üçün ərizə verilməsi qaydaları

2.1. Hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı, Saziş və bu Protokola uyğun olaraq, həmin tərəfə Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı təqdim edilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV cəlb etməyə və cəlb olunmağa səlahiyyət verən Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatını almaq üçün 2-ci Əlavədə göstərilən qaydada Vergilər Nazirliyinə yazılı ərizə verməlidir. Hər bir belə ərizə Əməliyyat şirkəti tərəfindən xoş məramla təsdiq edilir. Vergilər Nazirliyi müraciətə əsasən, mümkün qədər qısa müddət ərzində Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatlarının surətlərini və ərizə verən Subpodratçı ilə Neft-qaz əməliyyatlarına dair birbaşa və ya dolayısı ilə müqavilə münasibətləri ola bilən hər hansı digər Subpodratçıya aid digər müvafiq mə'lumatları Əməliyyat şirkətinə

1.5.B Sales for profit of such items, imported pursuant to this provision by a Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, their Agents or Sub-contractors, or any of their employees or employee's family members, in the Azerbaijan Republic shall be taxable in accordance with Azerbaijan Legislation (subject to Article 11 of the Contract).

1.6. VAT shall be charged at a rate of zero percent (0%) on all exports of Petroleum made by a Contractor Party or its Agent.

2. Procedure for Application for VAT Certificate

2.1. Each Contractor Party, Operating Company and Sub-contractor must apply in writing, in the form shown in Appendix 2, to the Ministry of Taxes for a VAT Zero Rate Certificate authorizing such party to charge and be charged VAT at a rate of zero (0) percent on goods, works and services supplied in connection with Petroleum Operations in accordance with the Contract and this Protocol. Each such application shall, in good faith, be acknowledged by the Operating Company. Upon request, the Ministry of Taxes shall, as soon as reasonably possible, provide the Operating Company with copies of the VAT Zero Rate Certificates for and other relevant information regarding any other Sub-contractor that may have a direct or indirect contractual relationship in connection with Petroleum Operations with the Sub-

təqdim edir.

- 2.2. Vergilər Nazirliyi 2.1. bəndinə uyğun olaraq yazılı ərizəni alandan sonra, otuz (30) gün müddətində belə bir tərəfə 3-cü Əlavədə göstərilmiş forma üzrə nömrələnmiş Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı və ya səbəbi göstərilməklə yazılı e'tiraz bildirişi verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Vergilər Nazirliyi nömrələnmiş Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatını həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə verir. Subpodratçının ərizəsinin təsdiq olunmasına Əməliyyat şirkəti tərəfindən xoş məramla e'tiraz edilməsi, öz-özlüyündə həmin ərizənin həqiqi olmadığını e'tiraf etməyə gətirib çıxarmır və həmin ərizənin Vergilər Nazirliyi tərəfindən rədd və ya ləğv edilməsi üçün əsas deyildir. Əgər Vergilər Nazirliyi Subpodratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə həqiqətən, birbaşa və ya dolayısı ilə, mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim etdiyini müstəqil surətdə müəyyən edə bilirsə, onda Vergilər Nazirliyi belə Subpodratçıya Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı vermək hüququna malikdir.
- 2.3. Hər bir Podratçı tərəf və Əməliyyat Şirkəti üçün verilmiş hər bir Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı qüvvəyəminmə tarixindən e'tibarən beş (5) il müddətində e'tibarlıdır. Hər bir Subpodratçı üçün verilən hər bir Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı qüvvəyəminmə tarixindən e'tibarən bir (1) il müddəti üçün və ya Subpodratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçı tərəfi və ya Əməliyyat Şirkətini mallarla, işlərlə və ya xidmətlərlə birbaşa və ya dolayısı ilə təqdim edilməsi üzrə müqaviləsinin e'tibarlılıq müddətində, hansı müddətin daha qısa olmasından asılı olaraq, e'tibarlıdır. Hər bir Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı, onun e'tibarlılıq müddəti başa çatdıqdan sonra həmin Sertifikatın sahibi tərəfindən otuz (30) gün müddətində Vergilər Nazirliyinə 2-ci

contractor that is submitting the application.

- 2.2. The Ministry of Taxes shall issue, within thirty (30) days of receiving a written application in accordance with Paragraph 2.1, a numbered VAT Zero Rate Certificate in the form shown in Appendix 3, or written notification of the reasons for rejection, to such party. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall issue the numbered VAT Zero Rate Certificate by the first Business Day thereafter. The refusal, in good faith, of the Operating Company to acknowledge a Sub-contractor application shall not, alone, either invalidate such application or be grounds for the Ministry of Taxes to reject or revoke such application. Where the Ministry of Taxes independently determines that a Sub-contractor is in fact providing directly or indirectly goods, works or services to a Contractor Party or Operating Company in connection with Petroleum Operations, the Ministry of Taxes may issue a VAT Zero Rate Certificate to such Sub-contractor.
- 2.3. Each VAT Zero Rate Certificate for each Contractor Party and Operating Company shall be valid for five (5) years from the effective date of the certificate. Each VAT Zero Rate Certificate for each Sub-contractor shall be valid from the effective date of the certificate for one (1) year or the term of the Sub-contractor's contract to supply goods, works or services in connection with Petroleum Operations directly or indirectly to a Contractor Party and Operating Company, whichever is shorter. Each VAT Zero Rate Certificate may be renewed upon written application by the named holder of such by submitting to the Ministry of Taxes within thirty (30) days of the expiration date thereof a new application, in the form shown in Appendix 2, and marking such application as a renewal. All currently valid VAT Zero

Əlavədə göstərilən formada yeni yazılı ərizə verilməklə (üzərində fəaliyyət müddətinin təzələnməsi barədə ərizə olduğu qeyd edilməklə) təzələne bilər. Hal-hazırda qüvvədə olan bütün Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatları Neft-qaz əməliyyatları başa çatandan və ya Sazişin qüvvəsinə xitam veriləndən sonra, hansının daha tez baş verməsindən asılı olaraq, Vergilər Nazirliyinə təhvil verilir. Podratçı tərəfin Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı da həmçinin, həmin Podratçı tərəfin Sazişdə İştirak Payına sahib olmasına xitam verildikdən sonra öz qüvvəsini itirir və Vergilər Nazirliyinə təhvil verilir.

- 2.3.A Vergilər Nazirliyi hər bir Podratçı tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və Subpodratçıya ƏDV Sertifikatının təzələnməsi barədə verilmiş yazılı ərizəni alandan sonra otuz (30) gün müddətində eyni ƏDV nömrəsi ilə yeni Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı verir və ya səbəbi göstərilməklə yazılı e'tiraz bildirişi verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Vergilər Nazirliyi təzələnməmiş Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatını həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edir.
- 2.3.B Hər bir təzələnməmiş Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı əvvəlki Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatının vaxtı başa çatmayana qədər e'tibarlı deyil. Təzələnməmiş Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatının qüvvəyəminmə tarixindən sonra ərizə vermiş tərəfə əvvəllər verilmiş, e'tibarlılıq müddəti başa çatmış, eyni nömrəyə malik bütün Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatları Vergilər Nazirliyinə təhvil verilir.
- 2.3.C Əgər belə sorğu verilərsə, Əməliyyat Şirkəti sorğunun verildiyi tarixdən sonra, otuz (30) gün müddətində, dolayı Subpodratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı mallar, işlər və

Rate Certificates shall be surrendered to the Ministry of Taxes upon the cessation of Petroleum Operations or termination of the Contract, whichever occurs first. A Contractor Party's VAT Zero Rate Certificate also shall terminate and be surrendered to the Ministry of Taxes upon the termination of such Contractor Party's Participating Interest in the Contract.

- 2.3.A The Ministry of Taxes shall issue a renewal VAT Zero Rate Certificate to each Contractor Party, Operating Company and Sub-contractor bearing the same VAT number, or provide written notification of the reasons for rejection, within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the VAT certificate. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall issue the numbered VAT Zero Rate Certificate by the first Business Day thereafter.
- 2.3.B Each renewal VAT Zero Rate Certificate shall not be valid until the expiration date of the previous VAT Zero Rate Certificate. Upon the effective date of a renewal VAT Zero Rate Certificate, all expired VAT Zero Rate Certificates with the same number previously issued to the party seeking renewal shall be surrendered to the Ministry of Taxes.
- 2.3.C If requested, the Operating Company, within thirty (30) days of the request, shall confirm to the Ministry of Taxes that an indirect Sub-contractor continues to provide goods, works

ya xidmətlər təqdim etməyi davam etməsi haqqında Vergilər Nazirliyinə təsdiqnamə verir. Subpodratçının Sertifikatın təzələnməsinə dair ərizəsinin təsdiq olunmasına Əməliyyat Şirkəti tərəfindən xoş məramla e'tiraz edilməsi, öz-özlüyündə belə təzələnmənin həqiqi olmadığını e'tiraf etməyə gətirib çıxarmır və həmin ərizənin Vergilər Nazirliyi tərəfindən rədd və ya ləğv edilməsi üçün əsas deyildir. Əgər Vergilər Nazirliyi Subpodratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə həqiqətən, birbaşa və ya dolayısı ilə, mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim etdiyini müstəqil surətdə müəyyən edə bilirsə, onda Vergilər Nazirliyi belə Subpodratçıya Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı vermək hüququna malikdir.

2.4. Həç bir Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatı və bu Sertifikat üzrə hüquq və öhdəliklər ötürülə və başqasına verilə bilməz.

3. ƏDV üzrə bəyannamələrin və hesabatların doldurulması və təqdim etmə qaydaları

3.1. Hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra, iyirmi (20) gün ərzində Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə 4-cü Əlavədə göstərilən formada ƏDV üzrə bəyannamə təqdim etməlidir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman ƏDV üzrə bəyannamə həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir.

3.2. Hər bir Azərbaycan Subpodratçısı ƏDV üzrə bəyannamələri Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq təqdim edir.

or services in connection with Petroleum Operations. The refusal, in good faith, of the Operating Company to acknowledge a Sub-contractor renewal application shall not, alone, either invalidate such renewal application or be grounds for the Ministry of Taxes to reject or revoke such renewal application. Where the Ministry of Taxes independently determines that a Sub-contractor is in fact providing directly or indirectly goods, works or services to a Contractor Party or Operating Company in connection with Petroleum Operations, the Ministry of Taxes may issue a renewal VAT Zero Rate Certificate to such Sub-contractor.

2.4. Each VAT Zero Rate Certificate is nontransferable and non-assignable.

3. Procedure for Filing VAT Returns and Reports

3.1. Each Contractor Party, Operating Company and Foreign Sub-contractor shall file with the Ministry of Taxes Department a VAT return in the form shown in Appendix 4 within twenty (20) days following the end of a Calendar Quarter. If the twenty (20) day period ends on a day other than a Business Day, the VAT return shall be filed by the first Business Day thereafter.

3.2. Each Domestic Sub-contractor shall file VAT returns in accordance with Azerbaijan Legislation.

- 3.3. Bu Protokolun müddələrinin aid edildiyi hər bir ƏDV ödəyicisi, bilavasitə ötən Təqvim rübü ərzində fəaliyyətinə xitam verilən, ləğv edilən və ya fəaliyyəti başqa cür başa çatan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı birbaşa bağlanmış bütün subpodrat müqavilələri haqqında Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə yazılı bildiriş təqdim edir. Bu müddəaya uyğun olaraq tələb edilən bildiriş, 4-cü Əlavənin I Qoşmasında göstərilmiş forma üzrə tərtib edilməli və ƏDV ödəyicisinin ƏDV-ə dair rüblük bəyannaməsinə əlavə edilməlidir.
- 3.4. Bu Protokolun müddələrinin aid edildiyi hər bir ƏDV ödəyicisi dərhal, ötən Təqvim rübü ərzində özünün Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatının surətini bilavasitə verdiyi tərəflərin adlarını göstərməklə, Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə yazılı siyahısı təqdim edir. Bu müddəaya uyğun olaraq tələb edilən bildiriş 4-cü Əlavənin II Qoşmasında göstərilmiş forma üzrə tərtib edilməli və ƏDV ödəyicisinin ƏDV-ə dair rüblük bəyannaməsinə əlavə edilməlidir.
- 3.5. Bu Protokolun müddələrinin aid edildiyi hər bir ƏDV ödəyicisi Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə, 4-cü Paraqrafda nəzərdə tutulduğu kimi, həmin ƏDV ödəyicisinə qaytarıla bilən, ödənilmiş ƏDV məbləğini təsdiq etmək üçün əğlabatan surətdə tələb edilən təsdiqedici sənədləri (ƏDV-in ayrıca bəndlə aydın göstərilirdiyi hesab-fakturaların surətləri daxil olmaqla) təqdim edir.

4. Daxil olmuş ƏDV-in geri qaytarılması

- 4.1. 1-ci Paraqrafa uyğun olaraq Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV ödəmək hüququna malik olduğu halda, ondan sıfır faiz (0%) dərəcədən artıq faiz dərəcə ilə ƏDV-nə cəlb olunursa və onun tərəfindən ödənilirsə, həmin tərəf bu cür ödənilmiş ƏDV geri qaytarılması haqqında Vergilər

- 3.3. Each VAT taxpayer subject to the provisions of this Protocol shall provide written notification to the Ministry of Taxes Department of the termination, cancellation or otherwise end of all direct sub-contracts related to Petroleum Operations that occurred during the immediately preceding Calendar Quarter. The notification required by this provision shall be in the form shown in Attachment I to Appendix 4 and attached to the VAT taxpayer's quarterly VAT return.
- 3.4. Each VAT taxpayer subject to the provisions of this Protocol shall provide a written schedule to the Ministry of Taxes Department listing all parties to which it directly provided a copy of its VAT Zero Rate Certificate during the immediately preceding Calendar Quarter. The schedule required by this provision shall be in the form shown in Attachment II to Appendix 4 and attached to the VAT taxpayer's quarterly VAT return.
- 3.5. Each VAT taxpayer subject to the provisions of this Protocol shall upon request provide the Ministry of Taxes Department with supporting documentation (including copies of invoices upon which input VAT is clearly identified as a separate item) as reasonably required in order to confirm the amount of input VAT which may be repayable to that person as provided in Paragraph 4.

4. Recovery of Input VAT

- 4.1. When, in accordance with Paragraph 1, a Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor should be entitled to pay VAT at zero (0) percent, but is charged and pays input VAT at a rate of more than zero (0) percent, such party shall file for a refund with the Ministry of Taxes Department and shall be entitled to receive a refund from the Ministry

Nazirliyinın İdarəsinə mə'lumat verir və o, bu cür ödənilmiş məbləğin tam həcmi Maliyyə Nazirliyindən geri almaq hüququna malikdir.

4.2. Hər hansı Subpodratçının Təqvim rübündə ödədiyi bütün ƏDV, həmin Subpodratçının bu Təqvim rübü müddətində sıfır (0%) faiz dərəcə ilə ƏDV cəlb edilən malların, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edildiyi hallar istisna olmaqla, hesaba alınmaq və ya qaytarılmaq məqsədi ilə ƏDV üzrə bəyannaməyə daxil edilir. Əgər təqdim edilən mallar, işlər və ya xidmətlərdən yalnız qismən sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV cəlb olunarsa, onda Subpodratçı daxil olan ƏDV-i sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV-ə cəlb edilən təqdimetmələrlə vergiyə cəlb olunan (vergi qoyulan təqdimetmələrin xalis dəyərinin bu Təqvim rübü üçün bütün təqdimetmələrin hesab-fakturada göstərilən tam dəyərinin nisbətində əsaslanan) təqdimetmələr arasında bölüşdürməlidir.

4.3. 4.1. və 4.2. bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq geri qaytarılmalı olan ƏDV-in qaytarılması üçün verilən sorğuya ƏDV bəyannaməsi təqdim edildiyi tarixdən sonra, mümkün qədər qısa müddətdə, lakin heç bir halda ƏDV üzrə qaytarılmalı olan ödənilmiş məbləğin daxil edildiyi ƏDV bəyannaməsinin təqdim edildiyi tarixdən sonra üç (3) ay müddətindən gec olmamaq şərti ilə, Vergilər Nazirliyinin İdarəsi tərəfindən baxılır. ƏDV üzrə bəyannaməni təqdim edən ƏDV ödəyicisinin istəyinə görə, belə qaytarılma bank köçürməsi, ya ƏDV üzrə gələcək öhdəliklər hesabına, yaxud digər Vergi öhdəliklərinin əvəz edilməsi hesabına (işçilərə, yaxud Subpodratçılara ödənişlərdən tutulan vergilər də daxil olmaqla, lakin ƏDV ödəyicisinin Mənfəət vergisi üzrə öhdəlikləri qəti surətdə istisna olmaqla), yaxud yuxarıda göstərilən formaları birləşdirməklə həyata keçirilə bilər. Əgər belə qaytarma, və yaxud əvəz etmə ƏDV üzrə bəyannamənin təqdim edildiyi tarixdən sonra üç (3) ay müddətində təqdim edilmirsə, ƏDV ödəyicisinin ixtiyarı var ki, geri

of Finance of the full amount of VAT so paid.

4.2. All input VAT paid in a Calendar Quarter by any Sub-contractor shall be included in its VAT return for offset or recovery purposes unless it makes VAT zero rate supplies during the Calendar Quarter. If supplies are made that are only partially VAT zero rated, then the Sub-contractor shall allocate the input VAT between the VAT zero rate and taxable supplies based upon the ratio of the net values of the taxable supplies to the total invoiced value of all supplies for that Calendar Quarter.

4.3. A request for refund of VAT due under the provisions of Paragraphs 4.1 and 4.2 shall be reviewed by the Ministry of Taxes Department as soon as is reasonably possible after submission of a VAT return but in no event more than three (3) months after the date of submission of the VAT return claiming the refund. Such refund, at the option of the VAT taxpayer submitting the VAT return, may be in the form of cash, credit against other VAT obligations, offset against other Tax obligations (including Taxes withheld on payments to employees or Sub-contractors, but specifically excluding the VAT taxpayer's Profit Tax liability) or a combination thereof. In the event such refund, credit or offset is not provided within three (3) months after the date of submission of the VAT return, the VAT taxpayer shall be entitled to receive a refund directly from the Ministry of Finance of any unrecovered VAT within six (6) months after the date of submission of the VAT return. In the event a resolution is not reached with the

qaytarılmamış hər hansı ƏDV, ƏDV üzrə bəyannamə təqdim edildiyi tarixdən sonra altı (6) ay müddətində bilavasitə Maliyyə Nazirliyindən alsın. Əgər bu məsələ Maliyyə Nazirliyi ilə həll edilmirsə, mübahisə edən tərəflərin razılığına əsasən arbitraja verilir.

4.4. ƏDV üzrə ödənilmiş məbləğlərin geri qaytarılması ƏDV ödənişinin aparıldığı valyutada həyata keçirilir. Buna baxmayaraq ƏDV ödəyicisinin istəyinə görə belə qaytarma və ya gələcək vergilərə qarşı hesablaşma eyni valyutada və ya Manatla, həmin qaytarılma və ya hesablaşma edilən tarixdə Azərbaycan Respublikası Beynəlxalq Bankının məzənnəsi ilə həyata keçirilir.

5. Təqdim edilən mallar, işlər və ya xidmətlər üzrə ƏDV-in cəlb edilmə qaydası

5.1. Mallar, işlər və ya xidmətlər üzrə 1-ci Paragrafa uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV ödəməli olan təqdim edən belə təqdimetmələri həyata keçirərkən, alıcının 3-cü Əlavədə göstərilmiş forma üzrə qüvvədə olan Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatının surətini alır. Əgər alıcının Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatının surəti mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən tərəfindən hesab-faktura alıcıya verilənə qədər mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edənə verilmirsə, onda mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən ƏDV-i Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq tutur (Sazişin 11-ci Maddəsinin müddəalarına əməl şərti ilə).

5.2. Qüvvədə olan Sıfır Faiz Dərəcəli ƏDV Sertifikatının surəti Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə və mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edənə həmin təqdimetmələr üzrə sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV hesablaşmaq hüququ olduğunu təstiq etmək üçün kifayət hesab edilir.

Ministry of Finance, the issue shall be submitted to arbitration as the parties to the dispute shall agree.

4.4. All repayments of input VAT shall be in the same currency as the original VAT payment. However, in cases of credit or offset of VAT, the taxpayer shall have the choice of original currency or manat calculated at the official exchange rate of the NBAR at the date of credit or offset.

5. Administration of VAT on Supplies of Goods, Works or Services

5.1. A supplier of goods, works or services who should charge VAT at a rate of zero (0) percent in accordance with Paragraph 1 shall, upon making those supplies, obtain a copy of the purchaser's current VAT Zero Rate Certificate, in the form shown in Appendix 3. If a copy of the purchaser's VAT Zero Rate Certificate is not provided to the supplier prior to the supplier invoicing the purchaser, then the supplier shall charge VAT in accordance with Azerbaijan Legislation (subject to Article 11 of the Contract).

5.2. A copy of the current VAT Zero Rate Certificate shall be conclusive proof between the Ministry of Taxes Department and the supplier evidencing that the supplier may charge VAT at a rate of zero (0) percent on such supplies.

5.3. İdxal və ixrac edilən mallar, işlər və ya xidmətlərin ƏDV-nə cəlb edilmə qaydası Sazişə habelə İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokola uyğun olaraq müəyyən olunur.

5.3. Administration of VAT upon importation and exportation of goods, works and services shall be in accordance with the Contract as well as Protocol on import and export taxes.

6. Digər məsələlər

6. Other Issues

6.1. Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat Şirkətinə o, Podratçı tərəf ola biləcəyi kimi tətbiq edilir. Əgər Əməliyyat Şirkəti hər hansı səbəbə görə, hər hansı məbləğdə ƏDV ödəyर्सə, belə ƏDV 4-cü bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Podratçının adından ödənilmiş hesab olunur.

6.1. The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party. If an Operating Company pays any VAT, for whatever reason, such VAT shall be recoverable, pursuant to the provisions of Paragraph 4, on behalf of the Contractor.

6.2. Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, onların Agentləri, və Subpodratçıları onların müvafiq Subpodratçıları tərəfindən tutulmayan və ya ödənilməyən ƏDV ilə əlaqədar və ya bu cür Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının Qanunvericilik qaydalarına əməl etməməsi ilə bağlı hər hansı digər hallar üçün heç bir öhdəlik və ya mə'sulliyət daşımirlar.

6.2. A Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, their Agents or Sub-contractors shall have no liability or responsibility for VAT which their respective Sub-contractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Sub-contractor to comply with Azerbaijan Legislation.

6.3. Əgər Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti və yaxud Subpodratçı Digər saziş üzrə tərəfdirsə və ya tərəfin birbaşa və yaxud dolayısı ilə subpodratçısıdırsa, belə Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ƏDV-lə bağlı bildirişlərin, hesabatların, bəyannamələrin və digər müvafiq sənədlərin Vergilər Nazirliyinə təqdim edilməsi üçün, inzibati səmərəlilik məqsədilə, 5-ci Əlavədə göstəriləyi formada Vergilər Nazirliyinə belə Podratçı tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və Subpodratçıya ƏDV-ə aid olan hər hansı Sazişin və ona dair protokolun(ların) (Saziş və bu Protokol və ya belə Digər saziş və ona aid protokol(lar)) tətbiq edilməsi haqqında bildiriş verir.

6.3. For administrative efficiency, where a Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor is a party or a sub-contractor directly or indirectly of a party to an Other Contract, such Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 5 which agreement and protocol(s) thereunder concerning VAT (the Contract and this Protocol or such Other Contract and protocol(s) thereunder) are to apply to such Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor for purposes of submitting notices, reports, returns and other correspondence to the Ministry of Taxes Department concerning VAT.

6.3.A Vergilər Nazirliyi 6.3. bəndinə uyğun olaraq yazılı bildiriş aldıqdan sonra, otuz (30) gün müddətində belə bildirişi təsdiq edir və yaxud e'tirazın səbəbi göstərilməklə yazılı izahat təqdim edir. Əgər otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, Vergilər Nazirliyi təsdiq edilmiş bildirişi və ya səbəbləri göstərilməklə, e'tiraz izahatını həmin gündən sonrakı ilk növbəti İş günündə təqdim edir. Belə tərəf Vergilər Nazirliyinin qabaqcadan yazılı razılığı olmadan öz qərarını dəyişə bilməz.

6.3.B Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı 6.3. bəndində göstərilmiş Digər saziş üzrə tərəf və yaxud tərəfin birbaşa və yaxud dolayı subpodratçısı olmağı dayandırıldığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində, belə Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ƏDV münasibətdə, Vergilər Nazirliyinə bildiriş, hesabat, bəyannamə və digər bu kimi sənədləri vermək məqsədi ilə həmin Podratçı tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və ya Subpodratçıya hal-hazırda ƏDV dair hansı sazişin və ona əlavə edilən protokolun(ların) tətbiq edilməsi olduğu haqqında Vergilər Nazirliyinə 5-ci Əlavədə göstərilmiş formada bildiriş verir. Hər hansı belə tərəf otuz (30) gün müddətində dəyişikliklərlə bağlı bildiriş verməsə, bu həmin tərəfin bu Sazişə əsasən tərəf və ya Subpodratçı olaraq qaldığı müddətdə Sazişin və bu Protokolun şərtlərinin ona şamil edilməsinə gətirib çıxarır.

6.3.C Bu Protokolun digər halları nəzərdə tutan istənilən müddəələrindən asılı olmayaraq, 6.3. bəndinin müddəalarını hər hansı bir tərəf (1) Sazişdə və yaxud bu Protokolda nəzərdə tutulan ƏDV aid olan Vergi dərəcələrini, azad olunmaları,

6.3.A The Ministry of Taxes shall approve such notification, or provide written explanation of the reasons for rejection, within thirty (30) days of receiving a written notification in accordance with Paragraph 6.3. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall issue its approval or explanation of the reasons for rejection, by the first Business Day thereafter. Once such notification is approved by Ministry of Taxes, such party may not change its choice without the prior written consent of the Ministry of Taxes.

6.3.B Within thirty (30) days of the date a Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor ceases to be a party or a sub-contractor directly or indirectly of a party to the Other Contract selected in Paragraph 6.3, such Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 5 which agreement and protocol(s) thereunder concerning VAT are to now apply to such Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor for purposes of submitting notices, reports, returns and other correspondence to the Ministry of Taxes Department concerning VAT. The failure of any such party to provide such notification change within the thirty (30) day period shall cause such party to be subject to the terms of the Contract and this Protocol so long as such party remains a party or a Sub-contractor under the terms of the Contract.

6.3.C Notwithstanding anything contained herein to the contrary, the provisions of Paragraph 6.3 shall not be used by any party (1) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties contained in the Contract or this

faizləri, cərimələri və sanksiyaları hər hansı Digər sazişin və yaxud ona əlavə edilən protokolun(ların) hesabına keçirmək üçün; və yaxud (2) hər-hansı Digər sazişdə və yaxud ona əlavə edilən protokol(lar) da nəzərdə tutulan ƏDV aid olan Vergi dərəcələrini, azad olunmaları, faizləri, cərimələri və sanksiyaları Sazişin və yaxud bu Protokolun hesabına keçirmək üçün istifadə etməyəcəkdir.

- 6.4. Vergilər Nazirliyinin Naziri və yaxud onun lazımı qaydada təyin olunmuş müavini vaxtında və lazım gəldikdə, bu Protokolda (Hökumətin rəsmi şəxslərindən və həmçinin Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat Şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrindən suallar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan) nəzərdə tutulmuş müddələrin bütün izahatlarını və yaxud şərhini yazılı formada təqdim edir.
- 6.5. Sazişin ƏDV aid olan müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqini təmin etmək üçün bu Protokol üzrə hər hansı bir tərəf Sazişin qüvvədə olduğu müddətdə istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişiklikləri təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və mümkün vaxt müddətində hər hansı belə dəyişikliklərə dair danışıqlar aparırlar.
- 6.6. Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin 12.1(c) bəndinə əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdirlər.

Bu Protokol _____ 2000 ildə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyinin, Vergilər Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Komonvels Qobustan Limited, Sooner Qobustan Petroleum

Protocol to any Other Contract or protocol(s) thereunder concerning VAT, or (2) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties contained in any Other Contract, or protocol(s) thereunder concerning VAT, to the Contract or this Protocol.

- 6.4. The Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, shall provide in a timely manner and, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government or authorized representatives of a Contractor Party or Operating Company).
- 6.5. In order to ensure the effective and efficient application of the provisions in the Contract concerning VAT, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. The parties shall negotiate any such amendments in good faith and within a reasonable period of time.
- 6.6. This Protocol is executed in the Azeri and English languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 12.1 (c) of the Contract, both languages shall have equal force.

This Protocol is entered into on this _____ 2000 by the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor, comprised of Commonwealth

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sudi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kənizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

Protocol Concerning Value Added Tax for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sudi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Ltd. Şirkəti və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Limited and SOCAR Oil Affiliate.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Acting for and behalf of the Commission:

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyindən:

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:

İmza: H. İsmayilov İmza: J. Hacıyev
Vəzifəsi: nazirin müavini Vəzifəsi: baş idarə rəisinin müavini

By: H. Ismailov By: J. Hacıyev
Title: deputy minister Title: deputy chief of executive department

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyindən

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

İmza: E. Kəlliyev İmza: _____
Vəzifəsi: baş idarə rəisi Vəzifəsi: _____

By: E. Kəlliyev By: _____
Title: Chief of the Head Department Title: _____

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

İmza: M. İsmayilov İmza: 3.3 Kəlliyev / 27eynabod
Vəzifəsi: baş idarə rəisi Vəzifəsi: idarə rəisi
250900

By: M. Ismailov By: 3.3 Kəlliyev / 27eynabod
Title: Chief Head Department Title: Chief of Department

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

Protocol Concerning Value Added Tax for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətindən

İmza: _____

İmza: _____

Vəzifəsi: _____

Vəzifəsi: _____

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

By: _____

By: _____

Title: Deputy of GAFIL Title: _____

Podratçının adından və onun tapşırığı ilə:

Komonvels Qobustan Ltd., Sooner Qobustan Petroleum Ltd. və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən

İmza: _____

İmza: _____

Vəzifəsi: PRESIDENT

Vəzifəsi: _____

For and behalf of Contractor:

Representing Commonwealth Gobustan Ltd., Sooner Gobustan Petroleum Company Ltd. and SOCAR Oil Affiliate

By: _____

By: _____

Title: PRESIDENT Title: _____

1-ci Əlavə

Appendix 1

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərif yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mə'naya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mə'nanı daşıyırlar:

“Ortaq şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin sahibidir.

Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

Protocol Concerning Value Added Tax for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

“Agent” – hər hansı şəxs malların, işləri və xidmətlərin Azərbaycan Respublikasında idxal və ixrac əməliyyatları digər şəxslərin adından və onların tapşırığı ilə həyata keçirilməsi deməkdir.

“Agent” means any person, who acts on behalf of another person in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic.

“Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş bircə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“Azerbaijan Legislation” means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

“İş günü” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir; lakin, 4.3 və 4.4 bəndlərinin məqsədləri baxımından «İş günü» o gün hesab edilir ki, İngiltərənin London şəhərində banklar iş əməliyyatları aparmaq üçün adətən açıqdırlar, lakin Londonun «Faynənşial Taymz» qəzetinin dərcinin dayandırılması halı müstəsna olmaqla. Axırını halda belə müvafiq şəhər Amerika Birləşmiş Ştatlarının Nyu-York Ştatındakı Nyu-York şəhəri olur.

“Business Day” means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic; however, for purposes of Paragraphs 4.3 and 4.4, “Business Day” means a Day on which the banks are customarily open for business in the city of London, England, unless the Financial Times of London is no longer published, in which case the relevant city shall be New York, in the state of New York, United States of America.

“Təqvim rübü” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Calendar Quarter” means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

“Təqvim ili” – Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-dən) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Calendar Year” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvannı, Duvannı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç blok üçün Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

Protocol Concerning Value Added Tax for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

“Saziş” – 2 iyun 1998-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış 27 noyabr 1998-ci il tarixdən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvannı, Duvannı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç blokun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş» və həmçinin, ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

“Contract” means the “Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic” dated 2 June 1998 with an effective date of 27 November 1998 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, and any extension, renewal or amendment thereof.

“Kontrakt sahəsi” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdə) sahə deməkdir.

“Contract Area” means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of the Contract and as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Contractor” means all the Contractor Parties collectively.

“Podratçı tərəflər” – birlikdə Komonvels Qobustan Limited, Sooner Qobustan Petroleum Ltd. Şirkəti, ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varisləri və müvəkilləri deməkdir.

“Contractor Parties” means collectively Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Limited, SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

“Podratçı tərəf” – Komonvels Qobustan Limited, Sooner Qobustan Petroleum Ltd. Şirkəti, ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varislərindən və müvəkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“Contractor Party” means any one of Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Limited, SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

“Gün” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə yuğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“Day” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“Günlər” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“Days” means a period of more than one Day.

“Dollar” və ya “\$” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“Dollars” or “\$” means the currency of the United States of America.